

Father almighty, eternal God: Who by this bodily fast dost curb our vices, lift our minds, strength and rewards bestow; through Christ our Lord. Through Whom Angels praise Thy Majesty, Dominations worship, Powers stand in awe. The Heavens and the hosts of heaven with blessed Seraphim unite, exult, and celebrate. And we entreat that Thou wouldst bid our voices too be heard with theirs, singing with lowly praise: — *Sanctus*.

During Eastertide:

Preface for Easter

IT IS TRULY meet and just, right and for our salvation, at all times to praise Thee, O Lord, but more gloriously at this time above others when Christ our Pasch was sacrificed. For He is the true Lamb Who took away the sins of the world: Who by dying destroyed our death, and by rising again hath restored us to life. And therefore with Angels and Archangels, with Thrones and Dominations, and with all the hosts of the heavenly army, we sing a hymn to Thy glory, evermore saying: — *Sanctus*.

At other times, THE COMMON PREFACE may be prayed.

Communion (Luke 6: 17, 18, 19)

A MULTITUDE of sick and they that were troubled with unclean spirits, came to Him: for virtue went out from Him, and healed all. (*P.T. Alleluia.*)

Postcommunion

GRACIOUSLY hear us, O God our Savior: deliver Thy people from the terrors of Thy wrath, and assure them of that safety which is the gift of Thy mercy. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son: Who liveth and reigneth with Thee in the unity of the Holy Ghost, God, world without end.

omnipotens, ætérne Deus: Qui corporáli jejúnio vítia cõmprimis, mentem élevas, virtútem largiris, et præmia: per Christum Dóminum nostrum. Per quem majestátem tuam laudant Ángeli, adórant Dominatiónes, tremunt Potestátes. Cæli, cælorúmque Virtútes, ac beáta Séraphim, sócia exsultatióne concélebrant. Cum quibus et nostras voces, ut admitti júbeas, deprecámur, súpplici confessiõne dicentes: — *Sanctus*.

VERE DIGNUM et justum est, æquum et salutáre: Te quidem, Dómine, omni tẽpore, sed in hac potíssimum gloriósius prædicáre, cum Pascha nostrum immolátus est Christus. Ipse enim verus est Agnus, qui ábstulit peccáta mundi. Qui mortem nostram moriẽdo destrúxit, et vitam resurgẽdo reparávit. Et ídeo cum Ángelis et Archángelis, cum Thronis et Dominatió nibus, cumque omni militiá cœléstis exercitus, hymnum glóriæ tuæ cánimus, sine fine dicentes: — *Sanctus*.

MULTITÚDO languéntium, et qui vexábantur a spirítibus im-múndis, veniébant ad eum: quia virtus de illo exibat, et sanábat omnes. (*T.P. Alleluia.*)

EXÁUDI NOS, Deus salutáris noster: et pópulum tuum ab iracúndiæ tuæ terróribus liberum, et misericórdiæ tuæ fac largitáte securum. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat in unitáte Spíritus Sancti, Deus, per ómnia sæcula sæculórum.

Proper Prayers of the Mass in the Extraordinary Form Votive Mass for the Deliverance from Death in Time of Pestilence

Introit (II Kings 24: 16)

RECORDÁRE, Dómine, testaménti tui, et dic Ángelo percutiénti: Cesset iam manus tua, et non desolétur terra, et ne perdas omnem ánimam vivéntem. (*T.P. Alleluia, alleluia.*) *Ps. 79:2.* Qui regis Israël, intende: qui deducis, velut ovem, Ioseph. V̄. Glória Patri, et Filio, et Spíritui Sancto. Sicut erat in princípío, et nunc, et semper, et in sæcula sæculórum. Amen. — Recordáre ...

BE MINDFUL, O Lord, of Thy covenant and say to the destroying Angel: Now hold thy hand, and let not the land be made desolate, and destroy not every living soul. (*P.T. Alleluia, alleluia.*) *Psalm.* Give ear, O Thou that rulest Israel: Thou that ledest Joseph like a sheep. V̄. Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Ghost. As it was in the beginning, is now, and ever shall be, world without end. Amen. — Be mindful, O Lord ...

Collect

DEUS, qui non mortem, sed peniténtiam desíderas peccatórum: pópulum tuum ad te reverténtem propítius respice; ut, dum tibi devótus exsístit, iracúndiæ tuæ flagélla ab eo cleménter amoveas. Per Dóminum nostrum Jesum Christum Filium tuum: Qui tecum vivit et regnat ...

O GOD, who willest not the death of the sinner but that he should repent: welcome with pardon Thy people's return to Thee: and so long as they are faithful in Thy service, do Thou in Thy clemency withdraw the scourge of Thy wrath. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son...

Lesson (II Kings 24: 15–19; 25)

IN DIÉBUS ILLIS: Immisit Dóminus pestiléntiam in Israël, de mane usque ad tempus constitutum, et mórtui sunt ex pópulo, a Dan usque ad Bersabée, septuagínta milia virórum. Cumque extendisset manum suam Ángelus Dómini super Jérusalem, ut dispèderet eam, misértus est Dóminus super afflictiónem, et ait Ángelo percutiénti pópulum: Súfficit: nunc cõntine manum tuam. Erat autem Ángelus Dómini juxta áream Aréuna Jebusæi. Dixitque David ad Dóminum, cum vidisset Ángelum cædéntem pópulum: Ego sum qui peccávi, ego inique egi: isti, qui oves sunt, quid fecerunt? Vertá-

IN THOSE DAYS: The Lord sent a pestilence upon Israel, from the morning unto the time appointed, and there died of the people from Dan to Bersabee seventy thousand men. And when the Angel of the Lord had stretched out his hand over Jerusalem to destroy it, the Lord had pity on the affliction, and said to the Angel that slew the people: It is enough: now hold thy hand. And the Angel of the Lord was by the thrashing-floor of Areuna the Jebusite. And David said to the Lord, when he saw the Angel striking the people: It is I, I am he that have sinned, I have done wickedly: these that are the sheep, what have they done? Let Thy

hand, I beseech Thee, be turned against me, and against my father's house. And the Prophet Gad came to David that day, and said: Go up, and build an altar to the Lord in the thrashing-floor of Areuna the Jebusite. And David went up according to the word of Gad which the Lord had commanded him: and he built there an altar to the Lord, and offered holocausts and peace-offerings: and the Lord became merciful to the land, and the plague was stayed from Israel.

Gradual (Psalm 106: 20–21)

THE LORD sent his word, and healed them: and delivered them from their death. Let the mercies of the Lord give glory to Him: and His wonderful works to the children of men. **Alleluia, alleluia.** (*Ps. 68:2.*) Save me, O God, for the waters are come in even unto my soul. Alleluia.

After Septuagesima, the Alleluia and V. Salvum... are omitted and the following is prayed:

Tract (Psalm 102: 10)

O LORD, repay us not according to the sins we have committed, nor according to our iniquities. (*Ps. 78:8-9.*) O Lord, remember not our former iniquities, let Thy mercies speedily prevent us: for we are become exceeding poor. Help us, O God, our Savior: and for the glory of Thy Name, O Lord, deliver us: and forgive us our sins for Thy Name's sake.

During Eastertide, the Gradual is omitted and the following is prayed:

Alleluia (Psalm 68: 2)

ALLELUIA, alleluia. Save me, O God, for the waters are come in even unto my soul. **Alleluia.** (*Zach. 8:7-8.*) I will save my people Israel in the evil day: and I will be their God in truth and in justice. Alleluia.

tur, óbsecro, manus tua contra me, et contra domum patris mei. Venit autem Gad prophéta ad David in die illa, et dixit ei: Ascende, et constitue altáre Dómino in área Aréuna Jebusáei. Et ascendit David juxta sermónem Gad, quem præcéperat ei Dóminus. Et ædificávit altáre Dómino, et obtulit holocáusta et pacífica: et propitiátus est Dóminus terræ, et cohibita est plaga ab Israël.

MISIT Dóminus verbum suum, et sanávit eos: et eripuit eos de morte eórum. V. Confiteántur Domino misericórdiæ ejus: et mirábilia ejus filiis hóminum. **Alleluia, alleluia.** V. Salvum me fac, Deus, quóniam intravérunt aquæ usque ad ánimam meam. Alleluia.

DÓMINE, non secúndum peccáta nostra, quæ fécimus nos: neque secúndum iniquitátes nostras retribuas nobis. V. Dómine, ne memineris iniquitátum nostrárum antiquárum: cito anticipent nos misericórdiæ tuæ, quia páuperes facti sumus nimis. V. Adjuva nos, Deus salutáris noster: et propter glóriam nóminis tui. Dómine, libera nos, et propítius esto peccátis nostris, propter nomen tuum.

ALLELUIA, alleluia. V. Salvum me fac, Deus, quóniam intravérunt aquæ usque ad ánimam meam. **Alleluia.** V. Salvábo pópulum meum Israël in die malo, et ero eis in Deum, in veritáte et justítia. Alleluia.

Gospel (Luke 4: 38–44)

IN ILLO TÉMPORE: Surgens Jesus de synagóga, introívit in domum Simónis. Socrus autem Simónis tenebátur magnis fébribus: et rogáverunt illum pro ea. Et stans super illam, imperávit febrí: et dimisit illam. Et continuo surgens, ministrábat illis. Cum autem sol occidisset, omnes qui habébant infirmos váriis languóribus, ducébant illos ad eum. At ille singulis manus impónens, curábat eos. Exíbant autem dæmónia a multis, clamántia, et dicéntia: Quia tu es Filius Dei: et increpans non sinébat ea loqui, quia sciébant ipsum esse Christum. Facta autem die egressus ibat in désertum locum, et turbæ requirébant eum, et venérunt usque ad ipsum: et detinébant illum ne discéderet ab eis. Quibus ille ait: Quia et áliis civitátibus opórtet me evangelizáre regnum Dei: quia ideo missus sum. Et erat prædicans in synagógis Galilææ.

Offertory (Num. 16: 48)

STETIT pón tifex inter mórtuos et vivos, habens thuribulum áureum in manu sua: et offerrens incénsi sacrificium, placávit iram Dei, et cessávit quasátio a Dómino. (*T.P. Alleluia.*)

SUBVÉNIAT nobis, quæsumus, Dómine, sacrificii præséntis oblátio: quæ nos et ab erróribus univérsis poténter absolvat, et a tótius erípiat perditiónis incúrsu. Per Dóminum nostrum Jesum Christum ...

During Lent:

VERE DIGNUM et justum est, æquum et salutáre, nos tibi semper, et ubique grátias ágere: Dómine sancte, Pater

AT THAT TIME Jesus rising up out of the synagogue, went into Simon's house. And Simon's wife's mother was taken with a great fever; and they besought Him for her. And standing over her, He commanded the fever: and it left her. And immediately rising, she ministered to them. And when the sun was down, all they that had any sick with divers diseases brought them to Him. But He, laying His hands on every one of them, healed them. And devils went out from many, crying out and saying: Thou art the Son of God; and rebuking them, He suffered them not to speak, for they knew that He was Christ. And when it was day, going out He went into a desert place: and the multitudes sought Him, and came unto Him: and they stayed Him that He should not depart from them. To whom He said: To other cities also I must preach the Kingdom of God: for therefore am I sent. And He was preaching in the synagogues of Galilee.

THE HIGH PRIEST stood between the dead and the living, having a golden censer in his hand: and offering the sacrifice of incense, he appeased the wrath of God, and the affliction from the Lord ceased.

Secret

LET THE sacrifice which we now offer succour us, O Lord; may it wholly release us from sin and deliver us from all ruin and destruction. Through our Lord Jesus Christ, Thy Son, Who liveth and reigneth with Thee ...

Preface for Lent

IT IS TRULY meet and just, right and for our salvation, that we should at all times and in all places give thanks to Thee, holy Lord,